

## [Carta a Frankel. La traducción] (Walker Lenin Eastman)

León Trotsky  
3 de febrero de 1938

(Versión al castellano desde “[La traduction]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 16, enero – marzo de 1938, Institut Léon Trotsky, París, 1983, páginas 135-136. Carta a J. Frankel, Houghton Library (8160). Jan Frankel (1906-?), un checoslovaco que había sido uno de los primeros miembros de la Oposición en su país y secretario de Trotsky de 1930 a 1933 en Turquía, en 1935 en Noruega y de febrero a noviembre de 1937. Estaba en Nueva York, donde se ocupaba de la secretaría latinoamericana y de una serie de misiones personales para Trotsky.)

Querido amigo,

En relación con los esfuerzos de Walker<sup>1</sup> para organizar la publicación del libro de Lenin de manera adecuada, debo llamar tu atención sobre una cuestión fundamental, la de la traducción. Podría salir del paso “por entregas”<sup>2</sup> la primera parte del libro, *La juventud de Lenin*<sup>3</sup>, y los capítulos podrían publicarse posteriormente, a medida que se fueran escribiendo. Pero aquí está el problema: Eastman no quiere ceder, es decir, abandonar la traducción, ni trabajar en paralelo conmigo<sup>4</sup>. Naturalmente, tiene sus propios intereses. Pero, desde el principio, pedí al editor que no recurriera a Eastman, precisamente porque es demasiado gran señor para adaptarse a mis intereses más elementales. Así es como impidió totalmente la “serialización” de *La revolución traicionada*. Ahora está haciendo lo mismo con *Lenin*. Podríamos organizar la traducción de otra manera. Eso daría un trabajo bien remunerado a nuestros propios camaradas (¿quizás incluso Clark<sup>5</sup> estaría dispuesta a encargarse de ello?). Desde varios puntos de vista, la cuestión de la traducción es fundamental. *La historia de la revolución*, a pesar de su magnífico estilo, está llena de errores. ¿Y por qué? Porque no tuve la posibilidad de controlar la traducción. En el último momento, Eastman dicta la traducción a toda prisa y me priva de la posibilidad, tanto de revisar la traducción, como de colocarla por entregas. Escribí a Doubleday Doran, cuando estaba dispuesto a ceder el derecho de publicación “por entregas” (el 10 % de los derechos), pero puse como condición que se cambiara el proceso de traducción. No he conseguido nada y la cuestión sigue pendiente. Lamento mucho no haberle escrito todo esto antes. Reflexionando, veo que liberarse de Eastman sería la única condición para el éxito. Explíqueselo con firmeza a Walker. Quizá alguien podría acercarse al propio Eastman y explicarle que mi único deseo es separar mi trabajo del suyo. Debe comprender que no puedo subordinar mi trabajo literario y mis intereses elementales a las costumbres y comodidades del traductor. Tome este asunto en sus manos.

Edicions Internacionals Sedov

Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano



[germinal\\_1917@yahoo.es](mailto:germinal_1917@yahoo.es)

<sup>1</sup> Charles Rumford Walker (1893-1974), escritor y helenista, había conocido a Trotsky en la época de la comisión de investigación y trataba de poner un poco de orden en sus asuntos editoriales, completamente descuidados y saboteados por el agente de la GPU Maxim Lieber, que había sido su “agente literario” hasta 1936.

<sup>2</sup> Se trata de la publicación “por entregas” en una revista, una práctica habitual en Estados Unidos y una forma de remuneración para el autor que implica que el traductor trabaje regularmente para entregar los capítulos a medida que los va terminando y no hacer esperar al lector hasta que la obra esté completa.

<sup>3</sup> *Vida de Lenin. La juventud (La juventud de Lenin)*, en nuestras [Obras Escogidas de León Trotsky en español \(OELT-EIS\)](#) (Libros, folletos, panfletos, recopilaciones y otros materiales).

<sup>4</sup> Max Eastman era el traductor de Trotsky y esta situación era motivo de fricción entre ambos desde hacía años. (Véase “[[La actitud de Eastman y las dificultades con los editores](#)]”, en esta misma serie de nuestras EIS).

<sup>5</sup> Eleanor Clark (nacida en 1913), joven novelista estadounidense, había conocido a Frankel en México. Se casaron y él se marchó a Estados Unidos para vivir con ella.